

SLÁVNOSTNÉ OTVORENIE s odovzdávaním cien

S C E N Á R



Program začne ukážkou z LABUTIEHO JAZERA -

svetlo + hudobný playback !

(trvanie cca 7 min.)

Po doznení sa nasvecuje Moderátorka vo svetelnom hľadáčiku ...

Na javisko vpravo bude prinesený mikrofón, moderátorka a tlmočník budú mať mikroporty).

MODERÁTORKA :

Dámy a páni, vážení hostia, milí priatelia z domova i zo sveta...
Témou dnešného podvečera, kedy sa stretáme pri príležitosti slávnostného otvorenia 22. ročníka BIENÁLE ILUSTRÁCIÍ BRATISLAVA 2009, je rozprávka. Práve tá o Labuťom jazere sa radí k najúspešnejším baletom všetkých čias.

Aj preto sme v interpretácii sólistov baletu SND Rominy Kolodziej a Andreja Szabóa zvolili ukážku práve z nej. Chceme vás totiž pozvať do sveta kúziel a zázrakov.

Ste pripravení na cestu do neobyčajnej ríše prekvapení? Potom nech sa páči, začíname...

(Hudba...

Na javisko prichádza krdlik elfov a prináša čarovný prútik.

Moderátorka ho od nich preberie a čarovným prútičkom zamáva –

Z horných sufit sa znášajú trblietky, zaznieva fanfára BIB,-

spúšťa sa projekčné plátno, na ňom DVD projekcia emblému Bienále ilustrácií Bratislava).

22. ročník BIENÁLE ILUSTRÁCIÍ BRATISLAVA 2009, si za roky svojho jestvovania vydobyl nielen právo na život, ale aj úctu verejnosti domácej, i zahraničných odborníkov. Stal sa nenahraditeľnou schôdzkou profesionálov zaoberajúcich sa výtvarnou úrovňou súčasnej knihy pre mladých, ale aj stretnutím milovníkov ilustrácií, predovšetkým detských čitateľov!

Bratislava je už viac než štyri desaťročia po niekoľko týždňov dejiskom výstavy, ktorá sa v dvojročných intervaloch snaží predstaviť svet ilustrácie detskej knihy, svet poézie, svet príbehu, r o z p r á v k y! Tým najlepším, a pokiaľ možno i najprogresívnejším, čo v ostatnom čase v domácich i zahraničných ateliéroch vzniklo.

S oprávnenou hrdosťou môžeme smelo povedať, že BIB je svojho druhu vo svetovom kontexte stále unikátnym podujatím: je jedinečnou nekomerčnou medzinárodnou súťažnou prehliadkou originálov ilustrácií pre deti a mládež!

Tento rok sa na BIB zúčastňuje 37 krajín s tvorbou 344 ilustrátorov, ktorí nám predstavujú 2437 ilustrácií zo 448 kníh.

Dámy a páni, dovoľte mi, aby som pri príležitosti slávnostného otvorenia 22. ročníka Bienále ilustrácií Bratislava 2009 medzi nami privítala vzácnych hostí, medzi ktorými sú:

prezident Slovenskej republiky pán Ivan Gašparovič,
ktorý prevzal nad Bienále ilustrácií Bratislava záštitu,
(potlesk...)

a štátny tajomník Ministerstva kultúry Slovenskej republiky pán Ivan Sečík.
(Potlesk)

Nemenej srdečne vítame aj predstaviteľov ústredných orgánov štátnej správy, členov diplomatického zboru, zástupcov zahraničných misií v Slovenskej republike, kultúrnych inštitúcií a vás všetkých tu, v historickej budove Slovenského národného divadla!

Usporiadateľom Bienále ilustrácií Bratislava je Ministerstvo kultúry SR, odborným a organizačným garantom podujatia je BIBIANA - medzinárodný dom umenia pre deti.

Teraz by som na javisko rada pozvala prvého štátneho tajomníka Ministerstva kultúry SR, pána Ivana Sečíka...

(Prihovor p. Ivana Sečíka - pravý mikrofón)

Dámy a páni, vážení delegáti a hostia Bienále ilustrácií Bratislava!

Dovoľte, aby som vás - tvorcov a priateľov krásnej detskej knihy, odborníkov, umelcov a členov medzinárodných inštitúcií, spolupracujúcich a podporujúcich toto významné celosvetové podujatie - pozdravil a privítal v našom hlavnom meste v mene Ministerstva kultúry Slovenskej republiky.

Prichádzate do Bratislavy, aby ste sa aktívne ako porotcovia či účastníci sprievodných odborných podujatí a výstav zúčastnili už 22. ročníka tejto jedinečnej nekomerčnej medzinárodnej súťaže ilustrácií kníh pre deti a mládež. Od roku 1967, keď sa hŕstka slovenských nadšencov rozhodla prezentovať originály tvorcov detských kníh z celého sveta a za sídlo medzinárodnej súťažnej prehliadky navrhla práve toto historické európske multikultúrne centrum, sa z pôvodnej skromnej prehliadky stal kultúrny fenomén. Bienále ilustrácií Bratislava sa stalo prestížnou značkou, ktorá priťahuje ilustrátorov detských kníh z celého sveta. Medzinárodná porota má čoraz náročnejšiu úlohu vybrať tie najlepšie, najoriginálnejšie ilustrácie zo stále rastúceho počtu prihlásených súťažných prác. Tento rok deväťčlenná porota hodnotila takmer 2500 ilustrácií od bezmála tristo päťdesiatich tvorcov z 37 krajín sveta. Pretože za každou jednou ilustráciou, za každou z tých 450 kníh, v ktorých boli publikované, si môžeme predstaviť očarenú detskú dušu, máme právo veriť aj v ušľachtilú odozvu knižnej ilustrácie v detskej mysli a detskom srdci. Preto napriek všetkým problémom a hospodárskej kríze organizátori neľutovali úsilie, aby detská kniha a ilustrácia dostali opätovne šancu obstať v konkurencii nových komunikačných médií s ich často bezduchými a rafinovanými lákadlami, zraňujúcimi citlivú detskú dušu.

Preto aj Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky všestranne podporuje každý nový ročník BIB-u. Oceňujeme, že bienále v súlade s rozhodnutiami a cieľmi UNESCO a v spolupráci s pridruženými medzinárodnými organizáciami, najmä národnými sekciami Medzinárodnej únie pre detskú knihu, vytvára podmienky na hodnotenie knižných ilustrácií a tak podporuje všestranný rozvoj tohto druhu umenia – umenia pre deti, pre rozvoj ich fantázie a humanizácie.

Uviedol som už, že pri vzniku Bienále ilustrácií Bratislava stála hŕstka nadšencov. Teraz chcem doplniť, že skutočnou zakladateľskou osobnosťou BIB-u bol Dr. Dušan Roll. Svoje dlhoročné komisárske žezlo pred 22. ročníkom odovzdal s jemu príznačným šarmom, ľudskou žiľvivosťou i bohatými skúsenosťami novej generálnej komisárke Zuzane Jarošovej. Dovoľte, vážení prítomní, aby som aj v mene ministra kultúry Marka Maďariča poďakoval pánovi Dušanovi Rollovi za jeho zakladateľský počin, dlhoročnú organizátorskú prácu a propagáciu slovenskej detskej ilustrátorskej tvorby vo svete.

Vážení delegáti, ctení hostia, som presvedčený, že dnes večer otvárame tu - v historickej budove Opery Slovenského národného divadla - ďalší úspešný ročník Bienále ilustrácií Bratislava, podujatia, ktoré si získalo vysoký kredit v celom ilustrátorskom svete. Zažejajme mu spoločne hladký priebeh a dlhotrvajúcu ozvenu v detských srdciach.

Ďakujem Vám za pozornosť.

The speech at the festive opening of 22.BIB in SND, 4.9. 2009

Dear ladies, dear gentlemen, precious friends of a children picture book.

There are not many events in the world with such a meaningful mission. To sow beauty into the soul of a child. Could there be something more noble?

Every one of us carries a picture from childhood in their heart, a picture from their most beloved children picture book. Like a seal on their soul. Or even as a matrix that has formed our further dreams, feelings and actions.

The Biennial of Illustrations Bratislava has been opening the magical world of illustrations for 42 years. Throughout the whole world it seeks the best illustration originals to be exhibited, compared, evaluated and rewarded. And it is unbelievable that in its non-commercialism it still remains a unique event in the world. There is no such other competition in the world that would map the situation of the present-day illustration-making of books for children and youth in such a wide panorama (scope) and quality as BIB.

This prestigious international confrontation started in Bratislava in 1967 and is today entering into its 22nd year.

It is for the 22nd time that Bratislava becomes the capital of the world illustration. It is once again that all who care about the destiny of children picture book have gathered here. And all of that because in the face of the new media competition, picture book still remains a gateway to the paradise of knowledge and fantasy even in the third millennium.

Children book lovers, experts, illustrators, theorists and publishers from all continents look for what it is about illustration that is different, original and unique. What are the next steps that children book and illustration is taking.

This time, the 8-member international jury evaluated 2 437 illustration originals and 448 books. 344 illustrators and 37 countries from all continents competed to win the best trophies. The prestigious awards – BIB plaques, Golden Apples or the Grand Prix are going to open the winners the door into the whole world and carry them onto the international heaven of illustrators. And yet at the same time, the 11 Bratislava Biennial awards are a significant and respected message into the world saying that this is something innovative, new and original in the world of children book!

BIB is a unique event with a rich tradition, a prestigious international reputation.

The BIB logo is known in more than 100 countries of all continents. For that very reason it cannot fall asleep on the laurels, but must develop further.

While preparing this year's event we launched multiple organizational and conceptual changes that will without a doubt contribute to the increase of BIB quality – competition, symposium and workshop.

Allow me to thank all the partners and co-organizers of BIB in the world, the international organizations – UNESCO and especially IBBY and its national divisions, because without their participation the selection of illustrations for BIB would not be as high-quality.

I would like to also thank Dr. Dušan Roll, the spiritual father of BIB, for his precious and non-opportunistic advice and experience.

As BIB authors and organizers we are aware of the fact that in today's consumer society and increasing pressure of commercialism (candyfloss) we have to make sure that BIB will continue to remain an asylum (sanctuary) of imagination, a marvelous island of art, where it is only and only quality and pure art for children that prevails.

BIB is again for the 22nd time opening a magical book of the world of illustrations wide open. In the free world of fairy-tales the illusion of time is not valid (anymore). There is no need to knock. We offer you both hands full of golden apples for free...

PhDr. Zuzana Jarošová

General commissioner of BIB

MODERÁTORKA :

Skôr, než pristúpime k vyhláseniu a odovzdaniu cien, dovoľte mi predstaviť vám medzinárodnú 8-člennú porotu.

Na jej čele stojí pani **Anastasia Arkhipova** z Ruska.

Členmi poroty sú :

(Svetlo do hľadiska, kde sedia porotcovia)

pán **Jindra Čapek**, Česká republika,
pani **Arja Kanerva**, Fínsko,
pán **Euboslav Paľo**, Slovenská republika,
pani **Setsuko Shibata**, Japonsko,
pani **Marcella Terrusi**, Taliansko
pán **Einar Turkowski**, Nemecko
a pani **Maria Cecila Fittipaldi Vesani**, Brazília.

MODERÁTORKA:

Dámy a páni, vzácni hostia ...

Tradícia, ktorú si bratislavské bienále ilustrácií za roky svojho trvania vytvorilo, zahŕňa ceny, ktoré medzinárodná porota pravidelne udeľuje.

Jednotlivé ocenenia sú vyjadrením hodnôt, ktoré na poli ilustrácií detských kníh vznikli a sú ukazovateľom vývoja tohto odboru.

Medzinárodná porota na tohoročnom bienále udeľuje nasledovné ceny :

ČESTNÉ UZNANIE pre vydavateľstvo získava

vydavateľstvo **NORMA**, Bogota, Kolumbia za knihy: **El sombra en el especho**

Todos se burlan

El animal más feroz

Čestné uznanie bude odovzdané diplomatickou cestou.

(Zaznieva krátky hudobný predel, DVD projekcia ocenenej ilustrácie a fotografia tvorcu.

Pri nasledujúcom odovzdávaní ocenení sa na javisku striedajú dve hostesky – jedna prináša ceny, druhá diplomy... Cenu následne odovzdáva predsedníčka poroty, diplom generálna komisárka, kytice môžu odovzdať deti-elfici...)

ČESTNÉ UZNANIE ďalej získava

vydavateľstvo **WYTWORNIA**, Varšava, Poľsko za knihu **Tuwim**.

Čestné uznanie odovzdá generálna komisárka **BIB** pani **Zuzana Jarošová**
a predsedníčka poroty pani **Anastasia Arkhipova**.

Čestné uznanie prevezme riaditeľ Poľského inštitútu a radca Poľského veľvyslanectva pán Zbigniew Machej. *predsedníčka poľskej sekcie IBBY pani Mária Kulik*
(Zaznie krátky hudobný predel + DVD projekcia...)

MODERÁTORKA

PLAKETU BIB získava

pani **Anne Bertier** z Francúzska!

Plaketu odovzdá generálna komisárka BIB Zuzana Jarošová spolu s predsedníčkou poroty pani Anastasiou Arkhipovou.

Cenu preberie pani Daniela Borská z Francúzskeho inštitútu.

(Zaznie hudobný predel + DVD projekcia ocenennej ilustrácie)

PLAKETU BIB ďalej získava **Kyosuke Tchinai** z Japonska!

Cenu preberie veľvyslanec Japonského cisárstva Jeho Excelencia pán Yoshio Nomoto.

(Hudobný predel + DVD projekcia)

Ďalšiu **PLAKETU BIB** získava pani **Ann Cathrin Raab**, Nemecko!

Cenu preberie riaditeľ Goetheho inštitútu v Bratislave pán Wolfgang Franz.

(Hudobný predel + DVD projekcia)

V poradi štvrtú **PLAKETU BIB** získava

pani **Jana Kiselová – Siteková**, Slovenská republika!

(Hudobný predel + DVD projekcia)

PLAKETU BIB napokon získava aj pán **Fabian Negrin** z Talianska!

Prip.: Cenu za ilustrátora prevezme obchodný atašé Talianskeho veľvyslanectva pán Massimo Belligotti.

(Hudobný predel + DVD projekcia)

MODERÁTORKA

Ďalším ocenením BIB, dámy a páni, je **ZLATÉ JABLKO**, ktoré získava pán **Pavel Tatarnikov** z Bieloruska!

Zlaté jablko odovzdá generálna komisárka BIB pani Zuzana Jarošová spolu s predsedníčkou medzinárodnej poroty pani Anastasiou Arkhipovou. Cenu preberie prvá tajomníčka Veľvyslanectva Bieloruska pani Natalia Petrichenko.

(Hudobný predel + DVD projekcia)

ZLATÉ JABLKO ďalej získava pán **František Skála** z Českej republiky!

Cenu prevezme umelcova manželka.

(Hudobný predel + DVD projekcia)

Tretie **ZLATÉ JABLKO** udelila porota pánovi **Piet Groblerovi** z Južnej Afriky!

Cena mu bude doručená diplomatickou cestou.

(Hudobný predel + DVD projekcia)

Ďalšie **ZLATÉ JABLKO** získava pani **Martina Matlovičová – Králová**, Slovensko!

(Hudobný predel + DVD projekcia).

Posledné **ZLATÉ JABLKO** porota udelila pánovi **Borisovi Zabirochinovi** z Ruska!

Cenu preberie atašé pre kultúru Veľvyslanectva Ruskej federácie pán Denis Vladimirovič Arsentiev.

(Hudobný predel + DVD projekcia).

MODERÁTORKA

A teraz, vážené dámy a páni, ocenenie najvyššie :

Na 22. ročníku Bienále ilustrácií Bratislava získava **GRAND PRIX 2009** pán **Josep Antoni Tássies Penella**, Španielsko!

Cenu odovzdá prvý štátny tajomník ministerstva kultúry SR pán Ivan Sečík spolu s predsedom medzinárodného komitétu Dušanom Rollom.

(Fanfáry BIB ... + DVD projekcia)

MODERÁTORKA :

Kniha je prostriedok na uchovávanie príbehu, ale i jazyka. Príbeh čarovnej rozprávky, ktorým sme dnešný podvečer zahájili, zavŕšime teraz choreografiou Mária Radačovského, inšpirovanou Labutím jazerom Petra Iljiča Čajkovského.

Princ stretáva prelud labute a jeho očarenie postupne prechádza do záujmu, skúmania, potreby kontaktu a vzájomných dotykov. Táto klasická zápleтка je pretransformovaná do súčasnej podoby - je o hľadaní a nachádzaní nielen toho druhého, ale predovšetkým samého seba...

V choreografii šéfa baletu SND tancuje Katarína Košíková a Mário Radačovský!



*(Projekčná plocha sa vyťahuje do horných sufit, nasleduje tanečné číslo – trvanie 7 min.
Svetlo + hudobný playback)*

MODERÁTORKA :

Na záver by som rada poprosila o prihovor riaditeľa Bibiany, pána Petra Tvrdoňa.

Prihovor Ing. Petra Tvrdoňa – riaditeľa BIBIANY:

Vážený pán prezident, milé dámy, vážení páni,

dovoľte, aby som vás pozdravil v mene BIBIANY, medzinárodného domu umenia pre deti v Bratislave, tu, v historickej budove Slovenského národného divadla.

Je pre nás veľkou cťou pripravovať túto celosvetovú prehliadku originálov ilustrácií autorov detských kníh. Jej výsledkom je, že už po niekoľko desaťročí tisíce návštevníkov môžu práve u nás v Bratislave vidieť tie najkvalitnejšie ilustrácie zo všetkých kútov sveta.

Našou najväčšou odmenou je však tvár detského návštevníka. Z jeho šibalského úsmevu sa dá so stopercentnou istotou zistiť, či ho ilustrácia zaujala, alebo nie.

A buďme úprimní, aj my dospelí návštevníci sa radi ponoríme do čarovného sveta ilustrácií a aspoň na chvíľu sa vrátíme do svojich detských liet.

Pred malou chvíľou boli udelené všetky ocenenia na tohtoročnom Bienále ilustrácií Bratislava 2009. Obrazne povedané: úroda bola pozberaná, žatva skončila.

A to je tá chvíľa, kedy by som rád poďakoval všetkým, ktorí sa o túto pomyselnú úrodu postarali. Ďakujem všetkým partnerom, mediálnym partnerom a sponzorom.

Moja vďaka patrí všetkým pracovníkom BIBIANY, ktorí sa pričínili o to, že toto krásne podujatie prežilo už viac, než 40 rokov a dnes sa môžeme stretnúť na jeho 22. ročníku.

Márna by však bola naša snaha, ak by sme nenašli porozumenie a ochotu u popredných predstaviteľov nášho štátu a na najvyšších miestach Ministerstva kultúry Slovenskej republiky.

Pri prehliadke 22. ročníka Bienále ilustrácií Bratislava vám prajem veľa umeleckých zážitkov. Ďakujem za pozornosť!

MODERÁTORKA:

Dámy a páni, milí hostia !

22. ročník Bienále ilustrácií Bratislava 2009, otvára svoje brány tým, ktorým je určený predovšetkým : širokej, v prvom rade detskej návštevníckej verejnosti! Na tomto mieste mi neostáva iné, než BIBu zaželať v mene všetkých, ktorí sa na jeho príprave podieľali, aby to bol ročník kvalitný, ako dobré víno, ktoré je plodom starostlivej opatery, ale aj priaznivých podmienok, za ktorých dozrelo...

Aby stretnutie s novými ilustráciami potešilo oči aj srdce, a aby sme sa v našom meste na Dunaji zišli na ďalšom ročníku aj o dva roky!

(Záverečná fanfára,- na javisko sa vracajú elfíci a odprevádzajú moderátorku, svetlá na javisku zhasínajú, hľadisko sa rozsvetľuje) ...

MODERÁTORKA :

Po reprezentantovi Ministerstva kultúry SR prehovorí generálna komisárka BIB pani Zuzana Jarošová.

(Pravý mikrofón... Po skončení pani Jarošová odchádza do portálu)